

# Jdg

## Chapter 20

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 וַיֵּצְאוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקְהַל גְּרוּמָה יָחִיד כַּאִישׁ אֶחָד לְמִדְבַּר וְעַד־ 1  
i-до від-Дана чоловік як-один громада i-зібралася Ізраїлеві сини усі I-вийшли  
[H5704](#) [H1835](#) [H0259](#) [H0376](#) [H5712](#) [H6950](#) [H3478](#) [H3605](#) [H3318](#)  
שֵׁבַע־בְּעֵר וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה:  
до Беер-Шеви і-земля Гілеаду до Господа у-Міцпи  
[H4709](#) [H3068](#) [H0413](#) [H1568](#) [H0776](#) [H0884](#)

I повиходили всі Ізраїлеві сини, і була зібрана громада, як один чоловік, від Дану аж до Беер-Шеви, а Гілеадський край до Господа в Міцпу.

2 וַיְהִי־כֵן לְכָל־הָעָם פְּנוֹת וַיִּתְצְבוּ לְכָל־שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל בַּקָּהָל עַם 2  
народу у-зібранні Ізраїлевих племен усіх народу усього провідники I-стали  
[H6951](#) [H3478](#) [H7626](#) [H3605](#) [H3605](#) [H6438](#) [H3320](#)  
הָאֱלֹהִים אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלְפֵי אִישׁ רַגְלִי שְׁלָף חָרֹב: פ  
Божого чотириста тисяч тисяч мужів піших які-обнажають меч —  
[H2719](#) [H8025](#) [H7273](#) [H0376](#) [H0505](#) [H3967](#) [H0702](#) [H0430](#)

I стали проводити всього того народу, усі Ізраїлеві племена, на зборах Божого народу, — чотириста тисяч пішого люду, хто витягує меча.

3 וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי בְנֵי־מִנְיָמִן כִּי־עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה וַיֹּאמְרוּ 3  
I-почули сина Веніямінові що піднялися сини Ізраїлеві до-Міцпи I-сказали  
[H0559](#) [H4709](#) [H3478](#) [H5927](#) [H1144](#) [H0805](#)  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבְּרוּ אִיכָּה נִהְיָתָה הָרַעָה הַזֹּאת:  
Ізраїлеві сини кажіть як сталося зло це  
[H2063](#) [H1961](#) [H1696](#) [H3478](#)

I почули Веніямінові сини, що Ізраїлеві сини ввійшли до Міцпи. I сказали Ізраїлеві сини: „Скажіть, як сталося такé зло?“

4 וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי אִישׁ הָאִשָּׁה הַנְּרָצָחָה וַיֹּאמֶר הַגִּבְעָתָה אִשָּׁר לְבְנֵי־מִנְיָמִן 4  
I-відповів чоловік левіт чоловік тієї замордóваної жінки, та й сказав: „До Гів'и, що Веніямінова,  
[H1144](#) [H1390](#) [H0559](#) [H7523](#) [H0802](#) [H0376](#) [H3881](#) [H0376](#)  
בְּאִתִּי אָנִי וּפִילֹנִשִׁי לָלוּן:  
я я і-наложниця-моя ночувати  
[H0589](#) [H0935](#) [H6370](#)

I відповів той чоловік Левіт, чоловік тієї замордóваної жінки, та й сказав: „До Гів'и, що Веніямінова, увійшов я та наложниця моя, щоб ночувати.

5 וַיָּקָמוּ עָלַי בְּעֵלָי הַגִּבְעָתָה וַיִּסְבּוּ עָלַי אֶת־הַבַּיִת לַיְלָה אוֹתִי 5  
I-повстали на-мене господарі Гів'и оточили i-оточили надо-мною — мені вночі дім мене  
[H0853](#) [H3915](#) [H0853](#) [H5437](#) [H1390](#) [H1167](#)  
דָּמּוּ לְהַרְגֵנִי וְאֶת־פִּילֹנִשִׁי עָנּוּ וַתָּמָת:  
замишляли а вбити наложницю-мою згвалтували і-померла  
[H0853](#) [H2026](#) [H1819](#) [H6370](#) [H4191](#)

I встали на мене господарі Гів'и, і вночі оточили через мене той дім. Мене замишляли забити, а наложницю мою збезчестили, — і померла вона.

יִשְׂרָאֵל	נַחֲלַת	שָׂדֵה	בְּכֹל-	וְאִשְׁלֹחָהּ	וְאִנְתָּחָהּ	בְּפִלְגֹשִׁי	וְאָחִז	6
Izraïlia	спадщини	ниві	по-всій	i-розіслав-її	i-розрізав-її	наложницю-мою	I-взяв	
<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H5159</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H5408</a>	<a href="#">H6370</a>	<a href="#">H0270</a>	

כִּי	עָשׂוּ	זִמָּה	וְנִבְלָהּ	בְּיִשְׂרָאֵל:
бо	вчинили	злочин	i-безчестя	в-Iзраїлі
		<a href="#">H2154</a>	<a href="#">H5039</a>	<a href="#">H3478</a>

I схопив я наложницю, і порізав її, та й послав її по всьому полі Iзраїлевого володіння, бо вони вчинили розп'усту та гід'оту серед Iзраїля.

הִנֵּה	כָּלְכֶם	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	הָבוּ	לָכֶם	דְּבַר	וְעֵצָה	הָלֵם:	7
ось	усі-ви	сини	Iзраїлеві	дайте	собі	слово	i-раду	тут	
	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H3051</a>		<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H6098</a>	<a href="#">H1988</a>	

Ось ви всі Iзраїлеві сини, — дайте собі тут слово та раду!"

וַיָּקֶם	כָּל-	הָעָם	כַּאִישׁ	אֶחָד	לְאִמֹּר	לָא	נִלְדָּה	אִישׁ	לְאֶהֱלוֹ	8
I-встав	увесь	народ	як-один	чоловік	кажучи	не	підемо	ніхто	до-намету-свого	
	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0168</a>	

וְלֹא	נָסֹר	אִישׁ	לְבֵיתוֹ:
i-не	звернемо	ніхто	до-дому-свого
	<a href="#">H5493</a>	<a href="#">H0376</a>	

I встав увесь народ, як один муж, говорячи: „Не підемо ніхто до намету свого, і не зайдемо ніхто до дому свого!

וְעַתָּה	זֶה	הַדָּבָר	אֲשֶׁר	נַעֲשֶׂה	לְנֹבְעָה	עָלֶיהָ	בְּנוֹרָל:	9
I-тепер	ось	річ	яку	зробимо	Giv'i	на-неї	жеребом	
	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H1697</a>			<a href="#">H1390</a>		<a href="#">H1486</a>	

А тепер оце та річ, що зробимо Giv'i: підемо на неї за жеребком!

וְלָקַחְנוּ	עֶשְׂרֵה	אָנָשִׁים	לְמֵאָה	וְלְכֹל	שְׁבִטֵי	יִשְׂרָאֵל	וּמֵאָה	לְאַלְפַּיִם	וְאַלְפַּיִם	10
I-візьмемо	десять	мужів	на-сто	з-усіх	племен	Iзраїлевих	i-сто	на-тисячу	i-тисячу	
	<a href="#">H6235</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3967</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7626</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H3967</a>	<a href="#">H0505</a>	<a href="#">H0505</a>	

לְרִבְבָהּ	לְקַחַת	צָדָה	לְעָם	לְעֵשׂוֹת	לְבוֹאֵם	לְגִבְעֵה
на-десять-тисяч	щоб-взяти	харчі	для-народу	щоб-зробити	коли-прийдуть	до-Геви
<a href="#">H7233</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H6720</a>			<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H1387</a>

בְּנוֹמֹן	כָּכָל-	הַנִּבְלָה	אֲשֶׁר	עָשָׂה	בְּיִשְׂרָאֵל:
Веніямінової	згідно-з-усім	безчестям	яке	вчинила	в-Iзраїлі
<a href="#">H1144</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H5039</a>			<a href="#">H3478</a>

I візьмемо десятеро людей на сотню, щодо всіх Iзраїлевих племен, і сотню на тисячу, і тисячу на десять тисяч, щоб узяли поживи для народу, щоб вони прийшли зробити Giv'i Веніяміна, згідно з усією гід'отою, що він зробив Iзраїлеві".

וַיֵּאסֹף	כָּל-	אִישׁ	יִשְׂרָאֵל	אֶל-	הָעִיר	כַּאִישׁ	אֶחָד	תְּחִבְרַיִם:	פ	11
I-зібрався	кожен	муж	Iзраїлев	проти	міста	як-один	чоловік	об'єднані	—	
	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H2270</a>		

I був зібраний кожен iзраїльтянин до того міста разом, як один чоловік.

וַיִּשְׁלְחוּ	שְׁבִטֵי	יִשְׂרָאֵל	אָנָשִׁים	בְּכֹל-	שְׁבִטֵי	בְּנוֹמֹן	לְאִמֹּר	מָה	12
I-послали	племена	Iзраїлеві	мужів	по-усіх	племенах	Веніямінових	кажучи	що-за	
	<a href="#">H7626</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7626</a>	<a href="#">H1144</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H4100</a>	

הָרַעָה	הָזֹאת	אֲשֶׁר	נְהִיְתָה	בְּכֶם:
зло	це	яке	сталосся	серед-вас
	<a href="#">H2063</a>		<a href="#">H1961</a>	

І послали Ізраїлеві племена людей по всіх Веніямінових родах, говорячи: „Що це за зло, що сталося між вами?

וּנְמִיתָם	בְּנֵי־גִבְעָה	אֲשֶׁר	בְּלֵיעַל	בְּנֵי־	הָאָנָשִׁים	אֶת־	תִּנּוּ	וְעַתָּה	13
i-умертвимо-ix	y-Гів'ї	які	безчесних	синів	мужів	—	видайте	I-тепер	
<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H1390</a>		<a href="#">H1100</a>		<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H6258</a>	
בְּקוֹל	לְשָׁמַע	בְּנֵימֹן	(בְּנֵי)	אָבוֹ	וְלֹא	מִיִּשְׂרָאֵל	רָעָה	וַיִּבְעֲרָהּ	
голосу	слухати	Веніямінові	сини	захотіли	але-не	з-Ізраїля	зло	i-викорінимо	
	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H1144</a>	<a href="#">H1121</a>	<a href="#">H0014</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3478</a>			
						יִשְׂרָאֵל:	בְּנֵי־	אָחֵיהֶם	
						Ізраїлевих	синів	братів-своїх	
						<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H0251</a>	

А тепер давайте тих людей, розпусних синів, що в Гів'ї, — і ми повбиваємо їх, та й вігубимо зло з Ізраїля“. Та не хотіли Веніямінові сини слухати голосу своїх братів, Ізраїлевих синів.

עַם־	לְמַלְחָמָה	לְצֵאת	הַגְּבְעָתָה	הָעָרִים	מִן־	בְּנֵימֹן	בְּנֵי־	וַיֵּאָסְפוּ	14
проти	на-війну	щоб-вийти	до-Гів'ї	міст	з	Веніямінові	сини	I-зібралися	
	<a href="#">H4421</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H1390</a>			<a href="#">H1144</a>		<a href="#">H0622</a>	
								יִשְׂרָאֵל:	
								Ізраїлевих	
								синів	
								<a href="#">H3478</a>	

І Веніямінові сини були зібрані з міст до Гів'ї, щоб піти на війну з Ізраїлевими синами.

אִישׁ	אַלְפִּי	וְשֵׁשׁ	עֶשְׂרִים	מִהָעָרִים	הַהוּא	בַּיּוֹם	בְּנֵימֹן	בְּנֵי־	וַיִּתְפַּקְדוּ	15
мужів	тисяч	i-шість	двадцять	з-міст	той	y-день	Веніямінових	синів	I-злічили	
	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0505</a>	<a href="#">H8337</a>	<a href="#">H6242</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1144</a>			
בְּחֹרֶ:	אִישׁ	מֵאוֹת	שָׁבַע	הַתְּפַקְדוֹ	הַגְּבְעָה	מִיִּשְׁבֵי	לְבַד	תָּרַב	שָׁלַף	
обраних	мужів	сотень	сімсот	злічено	Гів'ї	мешканців	крім	меч	які-обнажають	
	<a href="#">H0977</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3967</a>	<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H1390</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H0905</a>	<a href="#">H2719</a>	<a href="#">H8025</a>	

І Веніямінові сини з міст були перелічені того дня, — двадцять і шість тисяч чоловіка, що витягують меча, окрім мешканців Гів'ї, — із них були перелічені сім сотень вибраного чоловіка.

כָּל־	יְמִינוֹ	יָד־	אֶטֶר	בְּחֹרֶ	אִישׁ	מֵאוֹת	שָׁבַע	הַזֶּה	הָעָם	וּמְכֹל	16
кожен	правою	рукою	лівшів	обраних	мужів	сотень	сімсот	цього	народу	з-усього	
	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3225</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H0334</a>	<a href="#">H0977</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3967</a>	<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H3605</a>	
				יָתֵאֵ:	וְלֹא	הַשְּׂעָרָה	אֶל־	בְּאֶבֶן	קָלַעַ	זֶה	
				—	промахувався	i-не	волосині	по	каменем	метав	з-них
				<a href="#">H2398</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H8185</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0068</a>		<a href="#">H2088</a>	

З усього того народу було сім сотень вибраного чоловіка, із нечинною рукою правіці своєї, лівші, — кожен той кидав каменем із праці на волос, і не схйбував.

אִישׁ	אַלְפִּי	מֵאוֹת	אַרְבַּע	מִבְּנֵימֹן	לְבַד	הַתְּפַקְדוֹ	יִשְׂרָאֵל	וְאִישׁ	17	
мужів	тисяч	тисяч	чотириста	Веніяміна	крім	злічено	Ізраїлевих	A-мужів		
	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0505</a>	<a href="#">H3967</a>	<a href="#">H0702</a>	<a href="#">H1144</a>	<a href="#">H0905</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0376</a>		
				מִלְחָמָה:	אִישׁ	זֶה	כָּל־	תָּרַב	שָׁלַף	
				воєнний	муж	з-них	кожен	меч	які-обнажають	
				<a href="#">H4421</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H2719</a>	<a href="#">H8025</a>	

І були перелічені ізраїльтяни, окрім Веніяміна, — чотириста тисяч чоловіка, що витягують меча, кожен військбвий.

מִי	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וַיֹּאמְרוּ	בְּאֵלֵהֶם	וַיִּשְׁאַלּוּ	בֵּית-אֵל	וַיַּעֲלֶוּ	וַיִּקְמוּ	18
хто	Iзраїлеві	сини	i-сказали	y-Бога	i-запитали	до-Бет-Еля	i-піднялися	I-встали	
<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H7592</a>	<a href="#">H1008</a>	<a href="#">H5927</a>		
יְהוּדָה	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	בְּנֵימָן	בְּנֵי	עִם-	לְמִלְחָמָה	בְּתַחֲלָה	לָנוּ	יַעֲלֶה-
Юда	Господь	I-сказав	Веніямінових	синів	проти	на-війну	першим	нам	підніметься
<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1144</a>			<a href="#">H4421</a>	<a href="#">H8462</a>		<a href="#">H5927</a>

בְּתַחֲלָה:  
першим  
[H8462](#)

I встали вони, і ввійшли до Бет-Елу, і питалися Бога, та й сказали Ізраїлеві сини: „Хто піде нам спереду на бій з Веніяминівими синами?“ I сказав Господь: „Юда спереду“.

פ	הַגְּבֻעָה:	עַל-	וַיַּחֲנוּ	בְּבֶקֶר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	וַיִּקְמוּ	19
—	Giv'i	проти	i-розташувалися-табором	вранці	Iзраїлеві	сини	I-встали	
	<a href="#">H1390</a>		<a href="#">H2583</a>	<a href="#">H1242</a>	<a href="#">H3478</a>			

I встали Ізраїлеві сини рано вранці, і таборували при Гів'ї.

אִישׁ-	אֶתָם	וַיַּעֲרְכוּ	בְּנֵימָן	עִם-	לְמִלְחָמָה	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ	וַיֵּצֵא	20
мужі	проти-них	i-шикували	Веніяміна	проти	на-війну	Iзраїлев	муж	I-вийшов	
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0854</a>		<a href="#">H1144</a>		<a href="#">H4421</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3318</a>	
					הַגְּבֻעָה:	אֶל-	מִלְחָמָה	יִשְׂרָאֵל	
					Giv'i	проти	бій	Iзраїлеві	
					<a href="#">H1390</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4421</a>	<a href="#">H3478</a>	

I вийшов Ізраїльтянин на війну з Веніяминою, і сточили ізраїльтяни з ними бій при Гів'ї.

הַהוּא	בַּיּוֹם	בְּיִשְׂרָאֵל	וַיִּשְׁחִיתוּ	הַגְּבֻעָה	מִן-	בְּנֵימָן	בְּנֵי-	וַיֵּצְאוּ	21
той	y-день	в-Iзраїлі	i-знищили	Giv'i	з	Веніямінові	сини	I-вийшли	
<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H7843</a>	<a href="#">H1390</a>		<a href="#">H1144</a>		<a href="#">H3318</a>	
					אֶרֶצָה:	אִישׁ	וּשְׁרָיִם	שָׁנַיִם	
					на-землю	мужів	i-два	двадцять	
					<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H6242</a>	<a href="#">H8147</a>	

I вийшли Веніямінові сини з Гів'ї, та й повалили між Ізраїлем того дня двадцять і дві тисячі чоловіка на землю.

אֲשֶׁר-	בְּמִקְוֹם	מִלְחָמָה	לַעֲרֹךְ	וַיִּסְפוּ	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ	הָעָם	וַיִּתְחַזַּק	22
де	на-місці	бій	шикували	i-знову	Iзраїлев	муж	народ	I-зміцнівся	
	<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H4421</a>		<a href="#">H3254</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H2388</a>	
					הָרִאשׁוֹן:	בַּיּוֹם	שָׁם	עָרְכוּ	
					перший	y-день	там	шикувалися	
					<a href="#">H7223</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H8033</a>		

I зміцнівся нарід, Ізраїлеві мужі, і точили бій далі в тому місці, де точили бій першого дня.

וַיִּשְׁאַלּוּ	הָעָרֶב	עַד-	יְהוָה	לְפָנַי	וַיִּבְכוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	וַיַּעֲלֶוּ	23
i-запитали	вечора	до	Господом	перед	i-плакали	Iзраїлеві	сини	I-піднялися	
<a href="#">H7592</a>	<a href="#">H6153</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H1058</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H5927</a>	
בְּנֵימָן	בְּנֵי	עִם-	לְמִלְחָמָה	לְגֹשֶׁת	הָאוֹסִיף	לְאֹמֶר	בֵּיהוָה		
Веніямінових	синів	проти	до-бою	наблизитися	чи-знову	кажучи	y-Господа		
<a href="#">H1144</a>			<a href="#">H4421</a>	<a href="#">H5066</a>	<a href="#">H3254</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3068</a>		
		פ	אֵלָיו:	עָלוּ	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	אָחֵי		
		—	проти-нього	підніметься	Господь	I-сказав	братів-моїх		
			<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0251</a>		

І ввійшли Ізраїлеві сини до Бет-Елу, та й плакали перед Господнім лицем аж до вечора. І питалися вони Господа, говорячи: „Чи далі піду я на бій з синами Веніямина, мого брата?“ І сказав Господь: „Ідіть на нього!“

וַיִּקְרְבוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	בְּנֵי	בְנֵימִן	בַּיּוֹם	הַשֵּׁנִי:	24
I-наблизилися	сини	Ізраїлеві	до	синів	Веніямінових	у-день	другий	
<a href="#">H7126</a>		<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H1144</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H8145</a>	

І прийшли Ізраїлеві сини до Веніямінових синів дня другого.

וַיֵּצֵא	וּבְנֵימִן	וּלְקִרְאתָם	מִן־	הַנִּבְעָה	בַּיּוֹם	הַשֵּׁנִי	וַיִּשְׁחִיתוּ	בְּבָנֵי	25
I-вийшов	Веніямін	назустріч-ім	з	Giv'i	у-день	другий	i-знищили	серед-синів	
<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H1144</a>	<a href="#">H7125</a>		<a href="#">H1390</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H8145</a>	<a href="#">H7843</a>		
יִשְׂרָאֵל	עוֹד	שְׁמֹנֶת	עֶשֶׂר	אַלְף	אִישׁ	אַרְצָה	כָּל־	אַלֶּה	
Ізраїлевих	ще	вісімнадцять	вісімнадцять	тисяч	мужів	на-землю	кожен	з-них	
<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H8083</a>	<a href="#">H6240</a>	<a href="#">H0505</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0428</a>	

שְׁלֵפֵי	חֶרֶב:
які-обнажають	меч
<a href="#">H8025</a>	<a href="#">H2719</a>

А Веніямін вийшов із Giv'i другого дня навпроти них, та й повалив між Ізраїлевими синами на землю ще вісімнадцять тисяч чоловіка, — усі ті, що витягають меча.

וַיַּעֲלוּ	כָּל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־	הָעָם	וַיָּבֹאוּ	בֵּית־אֵל	וַיִּבְכוּ	26
I-піднялися	усі	сини	Ізраїлеві	i-увесь	народ	i-прийшли	до-Бет-Еля	i-плакали	
<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H1008</a>	<a href="#">H1058</a>	
וַיִּשְׁבוּ	שָׁם	לִפְנֵי	יְהוָה	וַיַּצּוּמוּ	בַּיּוֹם־	הַהוּא	הָעֶרֶב	וַיַּעֲלוּ	
i-сиділи	там	перед	Господом	i-постили	в-день	той	вечора	i-принесли	
<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6684</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H6153</a>	<a href="#">H5927</a>	

עֹלוֹת	וּשְׁלָמִים	לִפְנֵי	יְהוָה:
цілопалення	i-мирні-жертви	перед	Господом
	<a href="#">H8002</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3068</a>

І прийшли всі Ізраїлеві сини та увесь народ, і ввійшли до Бет-Елу, та й плакали, і сиділи там перед Господнім лицем, і постили того дня аж до вечора. І принесли вони цілопалення та мирні жертви перед Господнім лицем.

וַיִּשְׁאַלוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	בַּיהוָה	וְשָׁם	אֲרוֹן	בְּרִית	הָאֱלֹהִים	בַּיָּמִים	הָהֵם:	27
I-запитали	сини	Ізраїлеві	у-Господа	i-там	ковчег	завіту	Божого	у-ті-дні	ті	
<a href="#">H7592</a>		<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H0727</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1992</a>	

І питалися Ізраїлеві сини Господа (а за тих днів ковчег Божого заповіту був там).

וּפִינָחַס	בֶּן־	אֶלְעָזָר	בֶּן־	אֶהֱרֹן	וַעֲמַד	לִפְנֵי	בַּיָּמִים	הָהֵם	לֵאמֹר־	28
I-Фінехас	син	Елеазара	сина	Аарона	стояв	перед-ним	у-ті-дні	ті	кажучи	
<a href="#">H6372</a>		<a href="#">H0499</a>		<a href="#">H0175</a>	<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H0559</a>	
הָאוֹסֵף	עוֹד	לְצֵאתָ	לְמִלְחָמָה	עִם־	בְּנֵי־	בְנֵימִן	אָחֵי	אִם־		
чи-знову	ще	вийти	на-війну	проти	синів	Веніямінових	братів-моїх	чи		
<a href="#">H3254</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H4421</a>			<a href="#">H1144</a>	<a href="#">H0251</a>			

אֶחָד־לְ	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	עָלָיו	כִּי	מָחָר	אֶתְנֶנּוּ	בְיָדְךָ:
припинити	I-сказав	Господь	підніміться	бо	завтра	віддам-його	у-руку-твою
<a href="#">H2308</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5927</a>		<a href="#">H4279</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H3027</a>

А Пінхас, син Елеазара, Ааронового сина, стояв тими днями перед Його лицем), говорячи: „Чи далі піду ще на бій з синами Веніямина, мого брата, чи спинюся?“ А Господь сказав: „Ідіть, бо взавтра Я дам його в твою руку“.



35 וַיִּגַף וַיהוָה אֶת־ בְּנֵי־מִנְיָמִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁחִיתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל  
I-poraziv I-Gospody — Veniamina przed Israilem i-zniщили I-sini Israilevi  
[H5062](#) [H3068](#) [H0853](#) [H1144](#) [H6440](#) [H3478](#) [H7843](#) [H3478](#)

בְּבִנְיָמִן בֵּינוֹם הָהוּא עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה אִישׁ כָּל־ אֵלֶּה  
y-Veniamini y-den' u-той двадцять i-p'ять тысяч а-сто кожєн з-них y-Veniamini  
[H1144](#) [H3117](#) [H1931](#) [H6242](#) [H2568](#) [H0505](#) [H3967](#) [H0376](#) [H3605](#) [H0428](#)

שֶׁלֶף חֶרֶב: יָקִי-וְעוֹבְדֵי  
які-обнажають меч [H8025](#) [H2719](#)

I вдарив Господь Венямина перед Израїлем, i Израїлеві сини повалили того дня між Венямином двадцять i п'ять тисяч i сто чоловіка, — усі ті, що витягають меча.

36 וַיִּרְאוּ בְנֵי־ בְנֵי־מִנְיָמִן כִּי נִגְפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ־ מְקוֹם יִשְׂרָאֵל לְבִנְיָמִן  
I-pobachili Veniaminovi sini Veniaminovi що porazeni i-dali i-muzhi Israilevi misce Veniaminu  
[H7200](#) [H1144](#) [H5062](#) [H5414](#) [H0376](#) [H3478](#) [H4725](#) [H1144](#)

כִּי בָטְחוּ אֶל־ הָאָרֶב אֲשֶׁר שָׂמוּ אֶל־ הַגִּבְעָה:  
bo pokladalisia na zasidku яку поставили проти Giv'i  
[H0982](#) [H0413](#) [H0693](#) [H0413](#) [H1390](#)

I побачили Веняминові сини, що побиті вони, a ізраїльтяни уступили місце Веняминові, бо вірили засідці, яку поставили на Гів'у.

37 וְהָאָרֶב הַחִישִׁי וַיִּפְּשְׁטוּ אֶל־ הַגִּבְעָה וַיִּמְשְׁדֵי הָאָרֶב נִיף אֶת־  
A-zasidka kinulasia i-napala na Giv'yu i-roztyagnulasia zasidka i-vrazilia  
[H0693](#) [H6584](#) [H0413](#) [H1390](#) [H4900](#) [H0693](#) [H5221](#) [H0853](#)

כָּל־ הָעִיר לְפִי־ חֶרֶב: מֵעַתָּה  
yse misco vistrjam mеча [H3605](#) [H6310](#) [H2719](#)

A засідка поспішила, i напала на Гів'у. I засідка вступилася, i побила все місто вістря меча.

38 וְהַמּוֹעֵד וַיְהִי לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם־ הָאָרֶב הַרְבֵּי לְהַעֲלוֹתָם מִשְׁאֵת הָעָשָׁן  
I-znak buv dla-muzhiv Israileviv z zasidkoyu bagato im-pidnyati stovp dimu  
[H4150](#) [H1961](#) [H0376](#) [H3478](#) [H0693](#) [H0376](#) [H4864](#) [H6227](#)

מִן־ הָעִיר: מִסְּתוֹת  
z міста [H3605](#)

A Ізраїльтянин мав із засідкою умовленого знака, — щоб із міста підняла великий дим.

39 וַיִּתְּפֵף אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל בַּמִּלְחָמָה וַיִּבְנִימוּן הַחֵלֶל לְהַפּוֹת תְּלָלִים בְּאִישׁ־  
I-povernuvsia Israileviv blizko-tridcяти muzhiv y-boyu i-Veniamin povnach počav rozbiti rozbitiy vin  
[H2015](#) [H0376](#) [H3478](#) [H4421](#) [H1144](#) [H5221](#) [H0376](#)

יִשְׂרָאֵל כְּשִׁלְשִׁים אִישׁ כִּי אָמְרוּ אָדָּה נִגְוָף נִגְוָף הוּא  
Israileviv blizko-tridcяти muzhiv bo skazali spravdi spravdi rozbiti rozbitiy vin  
[H3478](#) [H7970](#) [H0376](#) [H0559](#) [H0389](#) [H5062](#) [H5062](#) [H1931](#)

לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה הָרִאשׁוֹנָה:  
pered-nami yak-y-boyu perшому [H6440](#) [H4421](#) [H7223](#)

I відступили ізраїльтяни в бою, a Венямин зачав класти трупи в Ізраїлі, близько тридцятєро люда, бо казали вони: „Дійсно, справді побитий він перед нами, як за першого бою!“

40 וְהַמִּשָּׂאתָּת הַחֲלָהּ לַעֲלוֹת מִן־הָעִיר עָמוּד עָשָׁן וַיָּבֹן בְּנִימִן אַחֲרָיו  
 назад Веніямін і-обернувся диму стовпом міста з підніматися почав А-стовп  
[H1144](#) [H6437](#) [H6227](#) [H5982](#) [H5927](#) [H4864](#)

וְהָנָה עָלָה כָּלִיל־הָעִיר הַשְּׁמַיְמָה:  
 і-ось піднялося полум'я міста до-неба  
[H2009](#) [H5927](#) [H3632](#) [H8064](#)

A з міста став підійматися стовп диму. І обернувся Веніямін позад себе, — аж ось усе місто піднялося димом до неба!

41 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵלִי הָפֹדָּ וַיִּבְהַל אִישׁ בְּנִימִן כִּי רָאָה כִּי  
 I-мужи Ізраїлеві повернулися і-затремтів Веніямінов бо побачив що  
[H0376](#) [H3478](#) [H2015](#) [H0926](#) [H0376](#) [H1144](#) [H7200](#)

נֹנֶעָה עָלָיו הָרָעָה:  
 насунулося на-нього лихо  
[H5060](#)

I обернувся Ізраїльтянин, а Веніямінівець перестра́шився, бо побачив, що досягло його те зло.

42 וַיָּפְנוּ לִפְנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵלִי אֶל־דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר וְהַמְלָחְמָה הַדְּבִיקָתָהּוּ  
 I-повернули перед мужами Ізраїлевіми на дорогу пустині але-бій наздогнав-їх  
[H6437](#) [H6440](#) [H0376](#) [H3478](#) [H0413](#) [H1870](#) [H4421](#) [H1692](#)

וְאִשְׁרֵי מַדְעָרִים מִשְׁחִיתִים אוֹתוֹ בְּתוֹכוֹ:  
 і-ті-що з-міст нищили їх серед-нього  
[H7843](#) [H0853](#) [H8432](#)

I обернулися вони перед Ізраїльтянином до дороги на пустиню, та бій досягав його, а ті, що з міст, валили його в середині його.

43 כָּתְרוּ אֶת־בְּנִימִן הַדְּרִיבָהוּ עַד מְנוּחָהּ הַדְּרִיבָהוּ אֶת־כָּל־אֶלֶּה אַנְשֵׁי־  
 Оточили — Веніяміна переслідували-його без-відпочинку топтали-його аж-до  
[H3803](#) [H0853](#) [H1144](#) [H7291](#) [H4496](#) [H1869](#) [H5704](#)

נֹכַח הַגְּבֻעָה מִמְּזֶרְח־שֶׁמֶשׁ:  
 напроти Гів'ї зі-сходу сонця  
[H5227](#) [H1390](#) [H4217](#) [H8121](#)

Вони оточили Веніяміна, гнали його до Менухи, топтали його аж до Гів'ї зо сходу сонця.

44 וַיִּפְּלוּ מִבְּנֵימִן שְׁמֹנֶה־עָשָׂר אֶלֶּף מֵבְנֵימִן וַיָּנְסוּ הַמִּדְבָּרָהּ אֶל־סֵלַע הָרִמּוֹן אֶת־כָּל־אֶלֶּה אַנְשֵׁי־  
 I-впало з-Веніяміна вісімнадцять вісімнадцять тисяч до до-пустині скелі Ріммона — кожн мужів з-них мужі  
[H5307](#) [H1144](#) [H8083](#) [H6240](#) [H0505](#) [H0376](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0428](#) [H0376](#)

חֵיָל:  
 хоробрі  
[H2428](#)

Полягло тоді з Веніяміна вісімнадцять тисяч чоловіка, — усе це люди хоробрі.

45 וַיָּפְנוּ וַיָּנְסוּ הַמִּדְבָּרָהּ אֶל־סֵלַע הָרִמּוֹן וַיַּעֲלֶהוּ בְּמִסְלֹוֹת חַמֶּשֶׁת  
 I-повернули і-втікали до-пустині до до-пустині скелі Ріммона і-збирали-їх на-дорогах п'ять  
[H6437](#) [H5127](#) [H0413](#) [H5553](#) [H4546](#) [H2568](#)

אֶלְפִים אִישׁ וַיַּדְּבִיקוּ אַחֲרָיו עַד־גִּדְעָם וַיִּכּוּ מִמֶּנּוּ אֶלְפִים  
 тисяч мужів і-переслідували за-ними до до-Гідома і-вразили з-нього дві-тисячі  
[H0505](#) [H0376](#) [H1692](#) [H5704](#) [H1440](#) [H5221](#) [H0505](#)

אִישׁ:  
 мужів  
[H0376](#)

І повернулись вони, і втікли в пустиню до Села-Ріммону. А ті побили поодиноких утікачів по дорогах, як дозбірється останній виноград, п'ять тисяч люда. І гналися за ними аж до Гід'ому, і побили з нього дві тисячі люда.

חָרַב	שָׁלְףוּ	אִישׁ	אַלֶּף	וַחֲמִשָּׁה	עֶשְׂרִים	מִבְּנֵימִן	הַנִּפְּלִים	כָּל־	וַיְהִי	46
меч	які-обнажають	мужів	тисяч	i-п'ять	двадцять	з-Веніяміна	полеглих	усіх	I-було	
<a href="#">H2719</a>	<a href="#">H8025</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0505</a>	<a href="#">H2568</a>	<a href="#">H6242</a>	<a href="#">H1144</a>	<a href="#">H5307</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1961</a>	
				חֵיל:	אֲנָשִׁי-	אֵלֶּה	כָּל־	אֶת־	הַהוּא	בַּיּוֹם
				хоробрі	мужі	з-них	кожен	—	той	у-день
				<a href="#">H2428</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3117</a>

І було всіх, що впали того дня з Веніяміна, двадцять і п'ять тисяч чоловіка, що витягають меча, — усе це люди хоробрі.

וַיִּשְׁבּוּ	אִישׁ	מֵאוֹת	שֵׁשׁ	הַרְמֹן	סֵלַע	אֶל־	הַמִּדְבָּרָה	וַיָּנֶסוּ	וַיָּפְנוּ	47
i-сиділи	мужів	сотень	шістсот	Ріммона	скелі	до	до-пустині	i-втікли	I-повернули	
<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3967</a>	<a href="#">H8337</a>		<a href="#">H5553</a>	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H5127</a>	<a href="#">H6437</a>	
						חֳדָשִׁים:	אַרְבָּעָה	רְמֹן	בְּסֵלַע	
						місяці	чотири	Ріммона	на-скелі	
						<a href="#">H2320</a>	<a href="#">H0702</a>		<a href="#">H5553</a>	

І обернулися вони, і повтікали в пустиню до Села-Ріммону, — шістсот чоловіка. І сиділи вони в Села-Ріммоні чотири місяці.

חָרַב	לְפִי-	וַיָּבֹאוּ	בְּנֵימִן	בְּנֵי	אֶל־	שָׁבוּ	יִשְׂרָאֵל	וְאִישׁ	48	
меча	вістрям	i-разили-їх	Веніямінових	синів	проти	повернулися	Iзраїлеві	A-мужі		
<a href="#">H2719</a>	<a href="#">H6310</a>	<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H1144</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0376</a>		
הַנִּמְצְאוֹת	הָעָרִים	כָּל־	נָם	הַנִּמְצָא	כָּל־	עַד	בְּהֵמָה	עַד־	מֵתָם	מֵעֵיר
знайдені	міста	усі	також	знайденого	усього	до	худоби	до	людей	від-міста
<a href="#">H4672</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H0929</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H4974</a>	
								פַּ	בְּאֵשׁ:	שָׁלְחוּ
								—	вогнем	спалили
									<a href="#">H0784</a>	<a href="#">H7971</a>

А ізраїльтяни вернулися до Веніямінових синів, та й повбивали їх вістрям меча, — мужчин із міста, і худобу, і все знайдене. А всі міста, що знаходились по дорозі, пустили з огнем.